

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul "Penerjemahan Prosedur Ketentuan Bagasi Berbahasa Mandarin di PT Kereta Api Indonesia (Persero) DAOP 5 Purwokerto Menggunakan Metode Penerjemahan Komunikatif". Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan pada tanggal 20 Oktober 2024 sampai dengan 21 Maret 2025 di PT KAI (Persero) DAOP 5 Purwokerto. Kegiatan praktik kerja ini dilakukan karena di PT KAI belum terdapat prosedur ketentuan bagasi berbahasa Mandarin, sehingga penumpang penutur bahasa Mandarin kesulitan untuk memahami dan mematuhi ketentuan bagasi sebelum naik kereta api. Tujuan dilaksanakan praktik kerja ini adalah menghasilkan dokumen prosedur ketentuan bagasi berbahasa Mandarin di PT KAI (Persero) DAOP 5 Purwokerto, agar memudahkan penumpang penutur bahasa Mandarin dalam memahami dan mematuhi peraturan ketentuan bagasi serta untuk meningkatkan kepuasan mereka terhadap layanan yang disediakan oleh PT KAI. Metode pengumpulan data yang digunakan adalah metode observasi, wawancara, dan jelajah internet. Dalam proses penerjemahan, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif, agar hasil terjemahan sesuai dengan konteks dan informasi dalam teks asli dapat tersampaikan dengan jelas. Hasil praktik kerja lapangan ini berupa prosedur ketentuan bagasi berbahasa Mandarin, yang dipublikasikan dalam bentuk informasi digital di instagram @kaiperjalananpwt serta dalam bentuk buklet cetak yang diletakan di bagian pusat informasi stasiun DAOP 5.

Kata kunci : penerjemahan, metode penerjemahan komunikatif, prosedur ketentuan bagasi,

摘要

实习报告的题目是 "在 PT KAI (Persero) DAOP 5 Purwokerto 使用交际翻译方法中文的带行李规定"。实习活动于 2024 年 10 月 20 日至 2025 年 3 月 21 日在 PT KAI (Persero) DAOP 5 Purwokerto 举行。实习活动之所以开展，是因为在 PT KAI (Persero) 尚未制定中文的带行李规定，因此说中文的乘客在乘车前难以理解和遵守行李规定。实习活动的目的是制作在 PT KAI (Persero) DAOP 5 Purwokerto 的中文的带行李规定，以方便讲中文的乘客理解和遵守行李规定，并提升他们对 PT KAI 提供服务的满意度。所使用的收集资料的方法是观察方法，面试方法，和浏览互联网方法。在翻译过程中，作者使用交际翻译方法，以确保译文符合原文的语境，并能清楚传达原文的信息。实习成果为中文的带行李规定，以数字信息形式发布在 Instagram @kalperjalananpwt，同时以印刷小册子的形式放置在 DAOP 5 火车站的信息中心。

关键词：翻译、交际翻译方法、行李规定

